

Course Name : Introduction to Translation							
Course Code	Course Type	Regular Semester	Lecture (hours/week)	Seminar (hours/week)	Lab. (hours/week)	Credits	ECTS
ELL 341	A	Fall	4.00	0.00	0.00	4.00	5.00
<b>Lecturer</b> Edona Llukacaj, PhD							
<b>Assistant</b>							
<b>Course language</b> English							
<b>Course level</b> Bachelor							
<b>Description</b> This course approaches the art of translation from a dual perspective of theory and practice, also focusing on the ethics of this field. It will address the history of translation, focusing on various theoretical approaches and the types of translation that affect the translator's standpoint and choice while dealing with a certain type of text.							
<b>Objectives</b> Provide students with core knowledge and theoretical background on translation, as well as help them acquire the basic skills and effective strategies of standard translation in various fields, including translation in the field of mass media, politics, diplomacy, jurisprudence and literature.							
<b>Core Concepts</b> Global and Local translation strategies; translation techniques Faithfulness & transparency; Equivalence, Functionality, Purpose ; formal and dynamic equivalence domestication & foreignization; Manipulation and Patronage; translation shifts; cultural translation; relia transediting and transcreation							
Course Outline							
Week	Topic						
1	Introduction What is Translation? The rise and history of translation The role of the translator						
2	Linguistics and Translation (Contemporary) Theories to translation						
3	General strategies to Translation Jakobson's semiotic classification intralingual, interlingual, intersemiotic						
4	Purpose. Equivalence and Function /The Skopos theory; Binary classifications: - free vs. literal-semantic vs. communicative (Newmark)						
5	(Pragmatic) Strategies of Translation Domestication and Foreignzation / - covert vs. overt (House) Explicitation or implicitation						
6	Local translation strategies Techniques and approaches						
7	Translation and Culture The concept of cultural turn, Realia, The concept of shifts in translation						
8	Midterm Exam						
9	Adding or omitting information: Change of formality level/ Change of speech act/ Change of coherence						
10	Contemporary Translation philosophies focusing on women's movement Manipulation & Ideologies Practice						
11	Field Translation and terminology (Medicine/ Biology/Chemistry/Physics etc.) /Technology/ Glossaries						
12	Legal Translation Functional Translation Practice						
13	Media Translation Communicative translation transediting & Transcreating Practice						
14	Marketing Translation /Communicative translation & rewriting Practice						

<b>15</b>	Review of the previous topics
<b>16</b>	Final Exam
<b>Prerequisites</b>	The student must attend the course at a minimum rate of 75%.
<b>Literature</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hatim, B. &amp; Munday, J. (2004). Translation: An advanced resource book. London &amp; New York: Routledge.</li> <li>• Baker, M. (2018). In other words: A coursebook on translation (3rd ed.). London &amp; New York: Routledge</li> </ul>
<b>References</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Edwin Gentzler, Contemporary Translation Theories, Routledge, 1993. ISBN-10: 0415091721</li> <li>• Munday, J. (2016). Introducing translation studies: Theories and applications (4th ed.). London &amp; New York: Routledge</li> </ul>
<b>Course Outcome</b>	
<b>1</b>	Njohja e zhvillimit të përkthimit si disiplinë dhe fazat e zhvillimit deri me sot
<b>2</b>	Njohja e teorive, strategjive të ndryshme, shkollave dhe llojeve të përkthimit
<b>3</b>	Kultivimi i aftësive për të identifikuar metodat dhe teknikat e përdorura për të përkthyer një tekst të caktuar
<b>4</b>	Përvetësimi dhe zhvillimi i aftësive për të përkthyer tekste të ndryshme, të niveleve të ndryshme nga autorë të ndryshëm
<b>5</b>	Kultivimi i aftësisë së studentëve për të gjykuar vlerën estetike dhe etike të teksteve të përkthyer
<b>6</b>	Vlerësimi i përdorimit shprehës të gjuhës si një veprimtarë themelore dhe mbështetëse e njeriut
<b>7</b>	Përgatitja e studentëve për një jetë duke mësuar si lexues, dhe, pse jo, shkrimtarë dhe përkthyes të ardhshëm

<b>Course Evaluation</b>			
<b>In-term Studies</b>	<b>Quantity</b>	<b>Percentage</b>	
Midterms	1	30	
Quizzes	0	0	
Projects	1	15	
Term Projects	1	15	
Laboratory	0	0	
Class Participation	0	0	
<b>Total in-term evaluation percent</b>		<b>60</b>	
<b>Final exam percent</b>		<b>40</b>	
<b>Total</b>		<b>100</b>	
<b>ECTS Workload (Based on Student Workload)</b>			
<b>Activities</b>	<b>Quantity</b>	<b>Duration (hours)</b>	<b>Total (hours)</b>
Course duration (Including the exam week: 16x Total hours of the course)	16	4	64
Study hours outside the classroom (Preparation, Practice, etc.)	14	3	42
Duties	2	5	10
Midterms	1	5	5
Final Exam	1	5	5
Other	0	0	0
<b>Total Work Load</b>			<b>126</b>
<b>Total Work Load / 25 (hours)</b>			<b>5.04</b>
<b>ECTS</b>			<b>5.00</b>